

MARJANA ŠIFRAR KALAN

Universidad de Ljubljana

DISPONIBILIDAD LÉXICA EN DIFERENTES NIVELES DE ESPAÑOL/LENGUA EXTRANJERA

Abstract. Marjana Šifrar Kalan, *Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera*. [Lexical Availability in different levels of Spanish as a Foreign Language], *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XLI/1: 2014, pp. 63-85. ISBN 978-83-232-2673-4. ISSN 0137-2475. eISSN 2084-4158. Doi: 10.7169/strop2014.411.005

The objective of this study is to present the lexical availability in Slovene students of Spanish FL through the application of lexico-statistical methodology. The lexical availability of eleven semantic categories is compared quantitatively and qualitatively in two different level groups of students of Spanish FL: 100 high-school students (with approximate level B1) and 100 university students (with approximate level B2+). The similarities and differences according to different levels of Spanish are presented.

Keywords: Spanish/FL, lexical availability, high-school Spanish students, university Spanish students, semantic categories

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios de disponibilidad léxica nacieron a mediados del siglo XX en Francia como complemento de los léxicos básicos o de frecuencia con el fin de seleccionar los vocablos que deben ser enseñados en francés como lengua extranjera. La disponibilidad léxica ha abierto las puertas a la realización de diferentes estudios. En español, el método fue adoptado y adaptado por Humberto López Morales, el coordinador del gran proyecto panhispánico que tiene como objetivo elaborar diccionarios de disponibilidad léxica para diversas zonas del mundo hispánico (Bartol y Hernández, 2003 www.dispoplex.com), ya que los trabajos de disponibilidad léxica tienen como objetivo principal conocer el léxico disponible de un grupo determinado de hablantes. El léxico disponible está compuesto por aquellas palabras que sólo aparecen en situaciones precisas, y cuando el tema de conversación las requiere: razón por la que también se las denomina «palabras temáticas». De este modo queda claro que las palabras disponibles son palabras muy conocidas, pero no muy frecuentes. El léxico disponible, junto con el léxico básico, que abarca las palabras más frecuentes y estables de una comunidad, constituye el léxico fundamental según López Morales (1999: 20).

En el aspecto metodológico el proyecto panhispánico se aleja de las pautas de las primeras investigaciones francesas y canadienses, que emplearon listas cerradas, y utiliza el sistema de listas abiertas de pruebas asociativas a partir de ciertos campos semánticos (también llamados centros de interés) que funcionan como estímulos verbales. A partir de estos estímulos los informantes escriben las palabras más disponibles que acuden de manera más rápida y fácil a la mente. Las aplicaciones de los métodos léxico-estadísticos han dado lugar a muchísimos estudios en el ámbito hispanohablante, tanto en España como en América Latina, pero a partir del año 2000 algunos hispanistas han aplicado la metodología de estos trabajos a informantes extranjeros de ELE fuera de España: Carcedo González (2000) en Finlandia, López González (2010) en Polonia, Jing (2012) en China, Magnúsdóttir (2012) en Islandia y González Fernández (2013) en Turquía. También en España se han hecho varias investigaciones a estudiantes extranjeros de ELE (Samper Hernández, 2002; Sánchez Gómez, 2005; López Rivero, 2008; Pérez Serrano, 2009; Fernández-Merino Gutiérrez, 2011; Sánchez-Saus Laserna, 2011; Jiménez Berrio, 2013).

Con nuestro estudio de disponibilidad léxica en estudiantes eslovenos de ELE queremos seguir esta línea de investigaciones aplicada a la enseñanza y al aprendizaje del léxico español. Los objetivos del presente trabajo son:

— conocer la disponibilidad léxica de los estudiantes eslovenos de ELE mediante la aplicación de la metodología léxico-estadística;

— comparar cuantitativamente la disponibilidad léxica en once campos semánticos de dos grupos de niveles diferentes de ELE: 100 estudiantes de secundaria (nivel aproximado B1) y 100 estudiantes universitarios (nivel aproximado B2+); y detectar: 1) la producción de todas las asociaciones; 2) la diversidad léxica o el número de vocablos (palabras diferentes); 3) el promedio de palabras por informante; 4) la cohesión de los campos semánticos; 5) el número de palabras más disponibles; 6) las palabras comunes; y

— comparar cualitativamente la disponibilidad léxica de los dos grupos de estudiantes de ELE en once campos semánticos y detectar las diferencias y similitudes léxicas según el conocimiento de ELE.

Nos proponemos comprobar la validez de las siguientes hipótesis:

1) La disponibilidad léxica de los estudiantes de secundaria con menos conocimiento de español es inferior a la de los estudiantes universitarios.

2) En ambos grupos, los mismos campos semánticos provocan un mayor número de asociaciones.

3) Mayoritariamente, las asociaciones corresponden a la misma clase gramatical.

4) Los estudiantes con más conocimiento (estudiantes universitarios) producen asociaciones más estrechamente conectadas con el tema que los estudiantes con menos conocimiento de español (estudiantes de secundaria).

5) Existe similitud asociativa fuerte en los prototipos semánticos (las palabras más disponibles) de los dos grupos.

2. DATOS BÁSICOS Y METODOLOGÍA

Siguiendo el procedimiento tipificado y estudiado por la psicolingüística como asociación controlada, en el que se basan los estudios de disponibilidad léxica, se ha recogido el vocabulario de once campos semánticos. Como el objetivo es observar la evolución léxica desde el nivel secundario hasta el grado superior de especialización universitaria, análogamente al estudio realizado por Carcedo González (2000) entre los estudiantes finlandeses, la muestra está compuesta por dos grupos de informantes: 1) 100 alumnos (de 17 o 18 años) del final del tercer curso¹ de cuatro institutos eslovenos de Educación Secundaria escogidos entre casi 4000² alumnos que en los años de recogida de datos estudiaban español y tenían un nivel aproximado de B1; 2) 100 estudiantes de Filología Hispánica de la Facultad de Letras de la Universidad de Liubliana (de 20 a 25 años), quienes tenían un nivel aproximado de B2+³. La encuesta se llevó a cabo en las clases de español en los institutos (IES) y en la universidad durante la primavera de 2006 y 2007. Se han seguido las pautas metodológicas comunes del proyecto panhispánico del léxico disponible (López Morales, 1999), pero con algunos cambios que reflejan las características de la muestra de ELE y no de la lengua materna, como es el caso del proyecto panhispánico. Por ello se han descartado las variables de índole sociológica⁴ destacándose sobre todo el nivel de conocimiento de ELE, en tanto que tal es el objeto de estudio. Los campos semánticos contemplados en esta investigación (Šifrar Kalan, 2011) son los siguientes: 1) *Partes del cuerpo*, 2) *La ropa*, 3) *La casa*, 4) *Alimentos y bebidas*, 5) *La ciudad*, 6) *El campo*, 7) *Medios de transporte*, 8) *Los animales*, 9) *Juegos y distracciones*, 10) *Profesiones y oficios*, 11) *Acciones que se realizan todos los días*. De los 16 centros de interés tradicionalmente investigados en disponibilidad léxica se han descartado aquellos campos semánticos que se han mostrado como menos productivos tanto en las investigaciones de disponibilidad léxica en ELE (Carcedo González, 2000: 93; Samper Hernández, 2002: 48; López González, 2010: 5), como también en español como lengua materna (López Morales, 1999: 41; Carcedo González, 2001: 58; González Martínez, 2002: 22; Samper Padilla, Bellón Fernández, Samper Hernández, 2003: 59; Prado Aragonés y Galloso Camacho, 2005: 56), y que ya no reflejan fielmente el léxico de la sociedad del siglo XXI, ni los intereses de los jóvenes, quienes son el objeto de estudio en las investigaciones de

¹ La muestra se escogió entre los alumnos de ELE con aproximadamente 300 horas de español, que tenían la asignatura de español en el ámbito escolar.

² El número de casi 4000 alumnos se refiere a todos los alumnos que en los IES estudiaron español como segunda o tercera lengua extranjera desde el primero hasta el cuarto año de secundaria.

³ La mayoría de los estudiantes universitarios había tenido por lo menos 600 horas de español. En los dos grupos se trata de aprendizaje escolar y no de inmersión.

⁴ Se ha descartado la variable del sexo porque la gran mayoría de los informantes son chicas y la variable del centro privado o público porque en Eslovenia prevalece la educación pública. En realidad, Carcedo González (2000) y Samper Hernández (2002) informan de que el sexo no ejerce ninguna influencia importante.

disponibilidad léxica. Se trata de campos semánticos que, en la mayoría de los casos, no se presentan en los manuales de ELE. Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández (2003), quienes comparan los resultados de distintas investigaciones del proyecto panhispánico, también observan que los campos asociativos que nunca consiguen sobrepasar la media de respuestas (*Partes de la casa, Objetos colocados en la mesa para la comida, Los muebles de la casa, Iluminación y calefacción, Trabajos del campo y del jardín*) presentan «áreas léxicas más cerradas y poco familiares para los informantes de este tipo de estudio» (2003: 59). Hemos añadido un nuevo centro de interés, *Acciones que se realizan todos los días*, ya propuesto por los investigadores de la escuela canadiense Mackey y Azurmendi (Samper Padilla, Bellón Fernández, Samper Hernández, 2003: 56). Se ha optado por este centro para poder observar el léxico más frecuente en los manuales de ELE y comprobar si las asociaciones corresponden a la clase gramatical del estímulo (en este caso, los verbos, dado que otros campos semánticos son indicados por los sustantivos).

Para recoger las asociaciones se usó el mismo tiempo límite que en otras investigaciones: dos minutos para cada campo semántico. Para unificar, eliminar y corregir el léxico recogido hemos seguido los criterios de los investigadores de disponibilidad léxica en español como lengua materna (Samper Padilla, 1998; Carcedo González, 2001; Gómez Molina y Gómez Devís, 2004) y en ELE (Carcedo González, 2000; Samper Hernández, 2002), y para informatizarlo, nos hemos servido del programa DISPOLEX (Bartol y Hernández, 2003 www.dispolex.com).

3. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y COMPARATIVO DE LOS INFORMANTES ESLOVENOS

Las tablas 1 y 2 presentan los resultados generales del léxico disponible de dos grupos de informantes eslovenos con diferentes niveles de conocimiento de ELE: los estudiantes de secundaria y los estudiantes universitarios.

Tabla 1. Resultados del léxico disponible de estudiantes de secundaria

Centro de interés	Palabras (rango)	Vocablos (rango)	Promedio/ Informante	Índice de cohesión
1. Partes del cuerpo	1209 (7)	128 (11)	12,09	0,13
2. La ropa	986 (11)	164 (10)	9,86	0,09
3. La casa	1299 (5)	290 (5)	12,99	0,06
4. Alimentos y bebidas	1544 (2)	274 (6)	15,44	0,04
5. La ciudad	1434 (3)	330 (1)	14,34	0,04
6. El campo	1122 (9)	269 (7)	11,22	0,04

tabla 1 continua

7. Medios de transporte	1077 (10)	168 (9)	10,77	0,06
8. Los animales	1162 (8)	245 (8)	11,62	0,05
9. Juegos y distracciones	1393 (4)	291 (4)	13,93	0,05
10. Profesiones y oficios	1267 (6)	302 (3)	12,67	0,04
11. Acciones que se realizan todos los días	1602 (1)	309 (2)	16,02	0,05
Promedio total	1281	252	12,8	0,053

Tabla 2. Resultados del léxico disponible de estudiantes universitarios

Centro de interés	Palabras (rango)	Vocablos (rango)	Promedio/ Informante	Índice de cohesión
1. Partes del cuerpo	1907 (2)	145 (11)	19,07	0,13
2. La ropa	1196 (11)	193 (10)	11,96	0,06
3. La casa	1855 (3)	285 (6)	18,55	0,07
4. Alimentos y bebidas	2011 (1)	328 (3)	20,11	0,06
5. La ciudad	1644 (5)	343 (1)	16,44	0,05
6. El campo	1470 (7)	333 (2)	14,70	0,04
7. Medios de transporte	1223 (10)	197 (9)	12,23	0,06
8. Los animales	1519 (6)	213 (8)	15,19	0,07
9. Juegos y distracciones	1406 (8)	287 (5)	14,06	0,05
10. Profesiones y oficios	1396 (9)	263 (7)	13,96	0,05
11. Acciones que se realizan todos los días	1797 (4)	295 (4)	17,97	0,06
Promedio total	1584	262	15,84	0,064

3.1. CANTIDAD TOTAL DE PALABRAS

El grupo de estudiantes de secundaria ha producido menos palabras en total (1281 palabras en promedio por cada centro de interés) que los estudiantes universitarios, quienes han escrito unas 300 palabras más como promedio. En cuanto a los centros menos productivos, los dos grupos coinciden en *La ropa* y *Medios de transporte*. En los centros más productivos coinciden solo en *Alimentos y bebidas*, el centro con más palabras aportadas entre los estudiantes universitarios, y en el segundo lugar entre los estudiantes de secundaria, donde se han producido más palabras en *Acciones que se realizan todos los días*. En este caso, el mayor número de asociaciones puede que haya reflejado la enseñanza del español en secundaria, dado que en los niveles A1-B1

se refuerzan mucho la comunicación y las actividades diarias⁵. El caso de los centros más productivos en el grupo con más conocimiento (*Alimentos y bebidas*, *Partes del cuerpo*, *La casa*) se puede relacionar con el manual *Abanico*⁶ usado por aquellos informantes en el primer curso universitario, ya que el manual trata precisamente estos campos semánticos. Los centros menos productivos (*La ropa*, *Medios de transporte*) probablemente reflejan un carácter cerrado semánticamente. Como puede apreciarse en el gráfico 1, los estudiantes universitarios han escrito más palabras en cada uno de los centros.

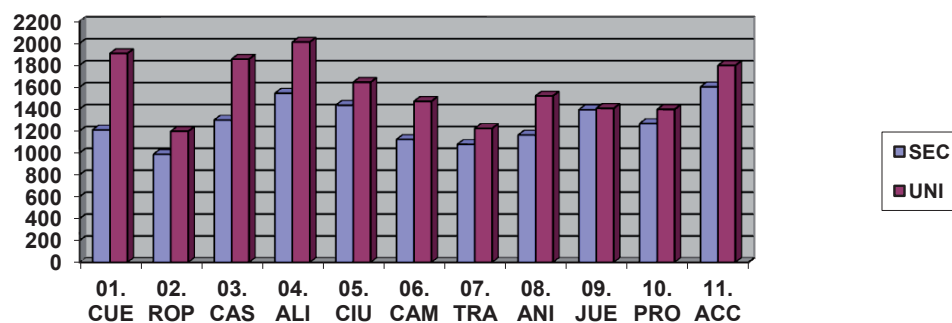


Gráfico 1. Comparación de todas las palabras producidas entre los estudiantes de secundaria (SEC) y los estudiantes universitarios (UNI) en once centros de interés

Las tablas 1 y 2 también reflejan el promedio de palabras por informante, que es un dato muy fiable de la productividad léxica porque es comparable con otras investigaciones a pesar de la diferencia de número de informantes. Los promedios en los estudiantes de secundaria oscilan entre 9,86 en *La ropa* y 16 palabras por informante en el centro *Acciones que se realizan todos los días*, seguido inmediatamente por el centro *Alimentos y bebidas* con 15,44 palabras de promedio. Los informantes universitarios han producido una media de 20,11 palabras en *Alimentos y bebidas*, 19,07 en *Partes del cuerpo*, 18,55 en *La casa*, pero solo 11,96 en *La ropa*. Aunque la comparación con otras investigaciones no es el objetivo de este artículo⁷, cabe añadir que en los trabajos panhispánicos los resultados de los diez centros de interés comunes superan casi siempre el número de 20 unidades por informante, mientras que en los centros de interés que en este estudio se han descartado los promedios son más bajos (Samper Padilla, Bellón Fernández, Samper Hernández, 2003: 57).

⁵ La mayoría de los estudiantes de instituto utilizaba los manuales *Gente 1* y *Gente 2*, de la editorial Difusión.

⁶ *Abanico. Curso avanzado de español*. Difusión.

⁷ Para más detalles sobre las comparaciones de este estudio con otros, véanse Šifrar Kalan (2009) y Šifrar Kalan (2012a).

3.2. PRODUCTIVIDAD DE VOCABLOS O DIVERSIDAD LÉXICA

Tanto las tablas 1 y 2 como el gráfico 2 muestran que en los dos grupos observados no hay tanta diferencia en la diversidad léxica (el número de palabras diferentes) como en la producción léxica. Los estudiantes de instituto han escrito 252 palabras diferentes, de media y por centro de interés, y los universitarios 262. La diversidad léxica según los centros de interés no difiere mucho en los dos grupos a pesar de los niveles diferentes de conocimiento de español, porque parece que está más relacionada con el carácter difuso o cerrado del centro de interés. Se ha confirmado que *Partes del cuerpo*, *La ropa*, *Medios de transporte* son centros compactos o cerrados, y *La ciudad* el centro más abierto o difuso que provoca asociaciones muy diferentes. El gráfico 2 muestra que en cinco centros de interés el número de vocablos obtenidos por los estudiantes de secundaria es algo superior a aquellos producidos por los universitarios, lo que se debe a las asociaciones secundarias, más dispersas entre los estudiantes con menos nivel. Las diferencias son más grandes en los centros *Profesiones y oficios* y *Los animales*. Por el contrario, los estudiantes universitarios destacan con una mayor diversidad léxica en *El campo*, *Alimentos y bebidas*, *La ropa* y *Medios de transporte*.

Estos resultados han confirmado las conclusiones de otras investigaciones de disponibilidad léxica en ELE (Carcedo González, 2000: 94; Samper Hernández, 2002: 49; López González, 2010: 6) y en español como lengua materna (López Morales, 1999: 41; Carcedo González, 2001: 59; Samper Padilla, Bellón Fernández, Samper Hernández, 2003: 62): «[...] ya puede deducirse que la mayor o menor riqueza de vocablos no se corresponde con la productividad de unidades léxicas en las diferentes áreas temáticas; es decir, que no se cumple la máxima: a mayor número de respuestas, mayor número de palabras diferentes» (Gómez Molina y Gómez Devís, 2004: 76-77).

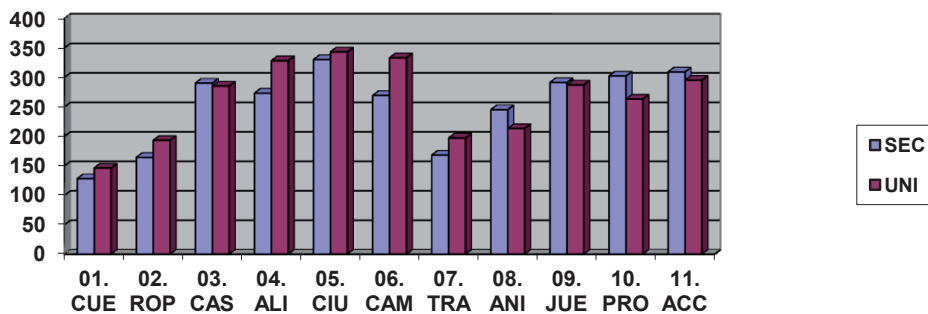


Gráfico 2. Comparación de palabras diferentes entre los estudiantes de secundaria (SEC) y los estudiantes universitarios (UNI) en once centros de interés

3.3. COHESIÓN DE LOS DATOS

Con el índice de cohesión⁸ podemos conocer las tendencias de conjunto de la muestra, precisamente podemos observar qué centros de interés son más cerrados o compactos (el valor 1 significaría que todos los informantes han escrito las mismas palabras) y cuáles son más abiertos o dispersos (el valor 0 significaría que todos han escrito palabras diferentes). En el grupo de estudiantes de secundaria los índices oscilan entre 0,04 y 0,13, el promedio de todos los centros es 0,053; en el grupo universitario los índices tienen completamente la misma oscilación, pero el promedio de 0,064 es un poco más alto, lo cual indica que los estudiantes universitarios han dado más respuestas iguales que los estudiantes de secundaria. Según la clasificación de cohesión de los centros de interés que proponen Gómez Molina y Gómez Devís (2004: 83), podemos clasificar los once centros de interés de este estudio de la manera siguiente:

a) campos semánticamente más compactos (mayor concreción semántica; índice $\geq 0,06$) en el grupo de estudiantes de secundaria: *Partes del cuerpo, La ropa, La casa, Medios de transporte*; en los estudiantes universitarios: *Partes del cuerpo, La ropa, La casa, Alimentos y bebidas, Medios de transporte, Los animales, Acciones que se realizan todos los días*.

b) centros de interés con un grado medio de coincidencia en las respuestas (índice $\sim 0,05$) en el grupo de estudiantes de secundaria: *Los animales, Juegos y distracciones, Acciones que se realizan todos los días*; en los estudiantes universitarios: *La ciudad, Juegos y distracciones, Profesiones y oficios*.

c) campos semánticamente más difusos (índice $\leq 0,04$) en el grupo de estudiantes de secundaria: *Alimentos y bebidas, La ciudad, El campo, Profesiones y oficios*; en los estudiantes universitarios: *El campo*.

En los dos grupos destaca como el campo semánticamente más compacto *Partes del cuerpo* con el mismo índice de 0,13. Se trata de un área temáticamente muy uniformada, donde las asociaciones no dependen de factores sociales y culturales, mientras que los centros *La ciudad* y *El campo*, los centros más difusos, pueden provocar asociaciones muy diferentes dependiendo de los factores sociales, culturales y geográficos. Estos resultados coinciden con las investigaciones llevadas a cabo con hispanohablantes (Gómez Molina y Gómez Devís, 2004: 84-85; Samper Padilla, Bel-lón Fernández, Samper Hernández, 2003).

Cabe añadir que a los informantes eslovenos, al comienzo de la prueba, se les proporcionó, entre otras instrucciones, que escribieran todas las palabras que les vinieran a la mente sobre el tema propuesto, que trataran de seguir su flujo de pensamiento. Si hubieran recibido las instrucciones de escribir solo las palabras estrechamente conectadas con el tema, los resultados hubieran sido diferentes y los centros más compactos.

⁸ Se calcula dividiendo el promedio de palabras por informante en cada centro de interés entre el número de palabras diferentes.

3.4. DISPONIBILIDAD DE PALABRAS

Los datos presentados en los capítulos anteriores se basan en todas las palabras escritas por los 200 informantes, desde las más disponibles que han escrito muchos estudiantes hasta las menos disponibles que solo han escrito algunos informantes. Para evitar las comparaciones individuales y el «error» metodológico y resaltar los resultados colectivos, hay que contrastar solo las palabras más disponibles. Como resume Samper Hernández (2003: 969), algunos investigadores optaron por las primeras 50 palabras, otros por las palabras con un 75% de disponibilidad acumulada o según los índices de disponibilidad. En la tabla 3 se presenta el número de vocablos que superan el 0,1 y el 0,02 en el índice de disponibilidad, y los vocablos con frecuencia acumulada del 75% de la muestra. El número mayor de vocablos es el que tiene un índice mayor a 0,02 y oscila entre 37 vocablos (*Partes del cuerpo*, estudiantes de secundaria) y 108 (*Alimentos y bebidas*, estudiantes universitarios). Se puede observar que el centro de interés con más palabras disponibles en los estudiantes de secundaria es *La ciudad*, seguido por *Juegos y distracciones* y *Alimentos y bebidas*. En la gran mayoría de los centros de interés el número de vocablos más disponibles del grupo universitario supera al grupo de secundaria.

Tabla 3. Resultados según el índice de disponibilidad (SEC – estudiantes de secundaria; UNI – estudiantes universitarios)

Centro de interés	N° de vocablos con índice de disponibilidad > 0,1		N° de vocablos con índice de disponibilidad > 0,02		N° de vocablos con frecuencia acumulada del 75%	
	SEC	UNI	SEC	UNI	SEC	UNI
1. Partes del cuerpo	21	28	37	51	18	26
2. La ropa	14	16	51	55	34	33
3. La casa	20	25	80	92	69	66
4. Alimentos y bebidas	24	23	84	108	62	79
5. La ciudad	16	18	87	90	89	80
6. El campo	16	22	68	87	64	78
7. Medios de transporte	12	10	50	50	32	35
8. Los animales	14	22	60	60	51	35
9. Juegos y distracciones	17	20	85	85	70	70
10. Profesiones y oficios	20	23	74	74	75	57
11. Acciones que se realizan todos los días	20	29	81	82	69	57

Para el análisis cuantitativo de vocablos comunes entre los dos grupos hemos optado por el límite del índice 0,02. Con esta selección de palabras disponibles (tabla 4) resulta que los dos grupos de informantes tienen mayor número de vocablos comunes en *Juegos y distracciones* (58,88%), *Medios de transporte* (58,73%) y *Partes del cuerpo* (57,14%). El menor grado de convergencia se encuentra en los centros *La casa* y *La ropa*.

Tabla 4. Vocablos comunes con un índice de disponibilidad mayor a 0,02 en los dos grupos observados

Centro de interés	Nº de vocablos con I.D. > 0,02, estudiantes de SEC	Nº de vocablos con I.D. > 0,02, estudiantes de UNI	Vocablos comunes [%]
Juegos y distracciones	85	85	58,88
Medios de transporte	50	50	58,73
Partes del cuerpo	37	51	57,14
Acciones que se realizan todos los días	81	82	53,77
El campo	68	87	51,96
Profesiones y oficios	74	74	51,02
Alimentos y bebidas	84	108	48,84
Los animales	60	60	46,34
La ciudad	87	90	46,28
La casa	80	92	45,76
La ropa	51	55	45,21

4. ANÁLISIS CUALITATIVO

A partir de los datos presentados se ha hecho un análisis cualitativo con dos grupos de vocablos: 1) todos los vocablos cuyo índice supera el 0,02, y 2) los primeros 20 vocablos de mayor disponibilidad de cada centro de interés (Šifrar Kalan, 2011). Por falta de espacio en este artículo, se presentan las tablas del segundo análisis (véase Anexo). Se trata de las primeras y las más frecuentes asociaciones producidas por los estudiantes eslovenos con dos niveles diferentes de conocimiento de español. El índice de disponibilidad indica cuántos estudiantes han escrito la palabra y en qué posición. Las palabras en **negrita** son aquellas que en el otro grupo no figuran entre las primeras 20 pero pueden figurar a partir de ese puesto.

Partes del cuerpo es el centro con mayor convergencia entre los dos grupos. Entre las primeras 20 coinciden 17 palabras, y en la lista con el índice mayor a 0,02

coinciden el 57% de las palabras. Se trata solo de sustantivos, a excepción del verbo *doler* en los estudiantes de secundaria. Las palabras que están en la lista (I.D. > 0,02) de los universitarios y no en la lista de los estudiantes de secundaria son aquellas que pertenecen a los niveles más altos de conocimiento de la lengua extranjera, como, por ejemplo: *ceja, ombligo, párpado, cabello, muslo, nalga, pómulo...*

En el centro *La ropa* hay menos palabras comunes: 12 entre las primeras 20 y el 45% en la lista I.D. > 0,02. Las diferencias se deben fundamentalmente a la presencia de adjetivos, sobre todo relativos a colores en la lista de los estudiantes de secundaria, mientras que en la lista de los estudiantes universitarios solo hay dos colores hasta el índice 0,02. Para los estudiantes con menos conocimiento de español los colores pueden constituir un vocabulario más básico y frecuente que algunas prendas de vestir, por eso escribieron los colores como primeras asociaciones. Algunas palabras (I.D. > 0,02) que no se encuentran en la lista de los estudiantes de secundaria son *media, boina, planchar*.

La convergencia en *La casa* es también del 45% y 15 palabras entre las primeras 20. En este caso la diferencia se debe a muchas palabras que indican miembros de la familia en la lista de los estudiantes de secundaria. Se trata de nuevo del vocabulario más básico o consolidado que el de algunas partes de la casa o los muebles, que es lo que presenta el vocabulario más disponible entre los universitarios.

En las listas de los dos grupos en el centro *Alimentos y bebidas*⁹ encontramos verbos (*comer, beber, cocinar, comprar, freír*) y sintagmas nominales (*jamón serrano, vino blanco, vino tinto, patata frita, zumo de naranja, pulpo a la gallega, bebida alcohólica*). En los dos grupos, las palabras más disponibles son las relativas a bebidas (*agua, vino, zumo, cerveza*), entre las palabras más disponibles referidas a comidas encontramos hiperónimos (*fruta, verdura, carne*).

La ciudad, como centro abierto, presenta uno de los porcentajes más bajos de palabras comunes en la lista de I.D. > 0,02 (46%), mientras que hay mucha uniformidad en las palabras más disponibles: de las primeras 10 palabras coinciden 9. Entre las palabras de los estudiantes de secundaria hay más palabras generales y básicas, y menos estrechamente conectadas con el tema (*habitante, amigo*), además hay muchos verbos: 14 en una lista de 87 palabras con I.D. > 0,02 (*pasar, girar, pasear, caminar, ir por la calle, comprar, vivir...*). Las asociaciones de los estudiantes universitarios son más específicas y están más estrechamente conectadas con el tema y con su estilo de vida (*alcalde, ayuntamiento, facultad, universidad*). Solo hay 4 verbos en una lista de 90 palabras con I.D. > 0,02.

En el centro *El campo* hay un 52% de convergencia. Destacan los siguientes puntos comunes en el léxico disponible de los dos grupos: a) muchos sintagmas nominales (*gente amable, aire fresco, gente amable, zona verde...*), b) personas asociadas con el campo (*campesino, abuelo, gente amable, familia, vecino...*), c) conceptos abstractos (*tranquilidad, paz, silencio, amor*). Esto confirma que los informantes eslovenos tienen un concepto muy parecido del campo. Las palabras con I.D. > 0,02 que solo

⁹ Para más comentarios sobre este campo semántico, véase Šifrar Kalan (2012b).

han producido los universitarios pertenecen a niveles de lengua más altos (*hierba, trigo, finca, planicie, arroyo*).

Medios de transporte, siendo un centro compacto, muestra un alto grado de convergencia (58,73%). Asimismo, en las primeras 10 palabras más disponibles, las dos listas coinciden en 9 palabras comunes. Es el único centro donde los estudiantes universitarios han producido más verbos (20 % de la lista I.D. > 0,02) que los estudiantes de secundaria (12% de la lista I.D. > 0,02).

A pesar de la no muy alta convergencia en la lista I.D. > 0,02 del centro *Los animales* (46%), las primeras cinco palabras de mayor disponibilidad son exactamente las mismas (*perro, gato, vaca, caballo, pájaro*). En la lista de los universitarios prevalecen nombres de animales, mientras que en la lista de los estudiantes de secundaria hay más asociaciones secundarias que no designan animales (*amor, campo, amable, comida, comer, negro...*).

Juegos y distracciones es el centro con mayor número de palabras comunes (casi 59%). En las dos listas hay 85 palabras con I.D. > 0,02, así que 63 son comunes. Pero la convergencia no es tan destacada en las palabras más disponibles (6 palabras comunes entre las primeras 10). Como el tema se relaciona con actividades, aparecen muchos verbos y sintagmas verbales: 33% en los estudiantes de secundaria y 31% en los estudiantes universitarios. Los subtemas en los que se pueden dividir las respuestas son: deporte, música, fiesta, cultura.

Profesiones y oficios presenta una convergencia media (51%) y bastante baja en las primeras 20 palabras (6 palabras comunes de 10; 12 de 20). Nuevamente, las asociaciones de los universitarios están más estrechamente conectadas con el tema que en los estudiantes de secundaria. Las respuestas de los universitarios reflejan la relación con las letras propia de su carrera (*poeta, intérprete, filósofo, licenciado*).

En el centro *Acciones que se realizan todos los días*, casi el 54% de las palabras son comunes. En este caso, al contrario de lo ocurrido en los demás centros, los estudiantes universitarios han producido más verbos y sintagmas verbales (76%) que los estudiantes de secundaria (68%). A pesar de la presencia de muchas palabras comunes, estas pueden tener índices muy diferentes, dependiendo de sus intereses y actividades. Nos encontramos con mucha diversidad temática, variedad que refleja la diversificación de las actividades diarias. Así, los estudiantes de secundaria han escrito palabras que solo pocos universitarios han escrito (*profesor, padre, hermano, gato*), y al revés, las palabras que abundan en el caso de los universitarios son menos frecuentes entre los estudiantes de secundaria (*clase, universidad, facultad*).

4.1. LOS PROTOTIPOS COMUNES

En las tablas con las primeras 20 palabras (Anexo) se ve claramente que el grado de convergencia de los prototipos en los dos grupos es muy elevado. En *Partes del cuerpo* las palabras más disponibles son: *ojo, cabeza, mano*. *Pantalón* y *camisa* son definitivamente los prototipos de *La ropa*. *Cocina* es el prototipo de *La casa*. En la

categoría semántica *Alimentos y bebidas*, los dos léxicos de mayor disponibilidad presentan solo bebidas y ninguna palabra referente a comida, *agua* es la palabra más disponible. En la categoría abierta *La ciudad* coinciden los prototipos *coche* y *calle*. Otra categoría semántica abierta es *El campo*, donde prevalece el prototipo *animal y naturaleza*. En *Medios de transporte*, una categoría más cerrada, el prototipo es *coche*; en el campo semántico *Animales* los prototipos universales son, sin duda, *perro y gato* y también un animal muy común en Eslovenia, *vaca*. En *Juegos y distracciones* no prevalece ningún prototipo, hay dos palabras muy disponibles en los dos grupos: *música y fútbol*. Muchísima unanimidad hay también en el campo *Profesiones y oficios*, con los prototipos de *profesor y médico*. En el último centro de interés destacan como prototipos los verbos *comer, dormir y estudiar*.

Los lingüistas e investigadores del léxico disponible en ELE confirman que los informantes de diferentes niveles muestran gran convergencia en las palabras más disponibles, es decir, que a pesar de diferentes niveles de conocimiento de español, producen los mismos prototipos, lo que también se ha confirmado en el presente cotejo. Así, Jing (2012: 12) afirma que en los estudiantes chinos de español «también se observa un elevado grado de convergencia que se pone de manifiesto en los vocablos de la máxima disponibilidad léxica para los dieciséis centros de interés en los tres niveles de español sometidos a la prueba». Igualmente, sobre el cotejo de cuatro grupos de informantes (escolares y universitarios), Carcedo González (2000: 132) señala que «la convergencia del vocabulario entre los grupos es especialmente visible en los primeros puestos de la lista» y «que todo ello nos habla, de una gran similitud en el tipo de asociaciones que en los distintos estadios del aprendizaje establecen los sujetos finlandeses que componen la muestra» (2000: 134). Asimismo, López González (2010: 10) informa de una gran uniformidad en las unidades léxicas más disponibles en los dos grupos de niveles educativos diferentes.

5. CONCLUSIONES

El análisis del léxico disponible de los estudiantes eslovenos pone de relieve el grado de convergencia entre los dos grupos observados. Los resultados cuantitativos del léxico disponible de los estudiantes de secundaria (nivel aproximado B1) y de los estudiantes universitarios (nivel aproximado B2+) demuestran que la producción y la diversidad léxica dependen del nivel de conocimiento de una lengua extranjera. Tanto en el número de palabras escritas en total como en el número de palabras diferentes (vocablos) superan los estudiantes que tienen el nivel de español más alto, así que se confirma la primera hipótesis. La diferencia cuantitativa entre los dos grupos es más destacada en la producción de todas las palabras que en la diversidad léxica.

La comparación ha confirmado la similitud en la productividad solo en algunos grupos semánticos o centros de interés. En muchos estudios de disponibilidad léxica, igual que en este, los informantes han mostrado una de las mayores productividades de palabras en el campo sobre la comida y la bebida. En cuanto a los centros

menos productivos, destacan en los dos grupos de informantes los centros *La ropa* y *Medios de transporte*.

Asimismo, se confirma la tercera hipótesis sobre las asociaciones de la misma clase gramatical que la presentada en el estímulo. Lo corrobora el predominio de los sustantivos en los estudios de disponibilidad léxica, ya que los nombres que designan los centros de interés son sustantivos. El mayor número de verbos y sintagmas verbales en los campos semánticos referentes a actividades o movimientos (*Acciones que se realizan todos los días, Juegos y distracciones, Medios de transporte*) señala adicionalmente que las asociaciones dependen del estímulo.

Considerando las listas completas del léxico disponible, los estudiantes universitarios han producido asociaciones que más fielmente corresponden al estímulo verbal, y, consecuentemente, han escrito menos adjetivos, verbos y sintagmas nominales que los alumnos de secundaria. Estos últimos han producido menos asociaciones primarias y más asociaciones de otra categoría gramatical, probablemente debido a una riqueza léxica restringida. Comparando también la disponibilidad léxica de los extranjeros y los nativos (Šifrar Kalan, 2012a: 19) podemos concluir que habrá más asociaciones primarias cuanto más alto sea el nivel. Samper Hernández (2003: 980) también afirma que los estudiantes de ELE no producen tantas asociaciones primarias como los hispanohablantes. No cabe duda de que destacan las diferencias cualitativas, muy relevantes, en las respuestas de los dos grupos de informantes. La distinta «calidad» de las mismas constituye un inicio de madurez en el conocimiento de la lengua y la cultura hispánicas que no se ha alcanzado en los niveles de la enseñanza secundaria, en los que es frecuente encontrar aportaciones léxicas que solo indirectamente pueden asociarse con los correspondientes centros de interés.

Cualitativamente, además, se puede estimar que el léxico de mayor disponibilidad de los estudiantes con menor nivel de español y estudiantes con más nivel está en torno a la mitad; sin embargo, se observa muchísima uniformidad en las palabras con máxima disponibilidad, lo que confirma el carácter universal de los prototipos.

Por último, se pueden relacionar nuestras conclusiones con la organización del lexicón mental. Estamos de acuerdo con Schmitt (2000: 42) en que los estudiantes con mayor nivel de conocimiento y más asociaciones tienen un lexicón más organizado que los estudiantes con menor nivel.

BIBLIOGRFÍA

- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio; HERNÁNDEZ MUÑOZ, Natividad (2003): *Dispolex: Base de datos de la disponibilidad léxica*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Disponible en: <http://www.dispolex.com> [28.08.2013].
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Universidad de Turku.
- CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2001): *Léxico disponible de Asturias*. Turku: Universidad de Turku.

- FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, Pablo Víctor (2011): «Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario». *Cuadernos Comillas*, 2: 1-18.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón; GÓMEZ DEVÍS, M^a Begoña (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Javier (2013): «La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera». *MarcoELE*, 16. Disponible en: <http://marcoele.com/disponibilidad-lexica-de-estudiantes-turcos/> [28.08.2013].
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Adolfo (2002): *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- JIMÉNEZ BERRIO, Felipe (2013): *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- JING, Lin (2012): «El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera». *MarcoELE* 14. Disponible en: <http://marcoele.com/disponibilidad-lexica-de-estudiantes-chinos/> [28 de agosto de 2013].
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2010): «La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica». *Redele* 18. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2010/primer.html> [28.08.2013].
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.
- LÓPEZ RIVERO, Eva (2008): *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija. Memoria de máster inédita.
- MAGNÚSDÓTTIR, Sigrún (2012): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. Estudio sobre el léxico disponible en alumnos de ELE en la secundaria en Islandia*. Háskóli Íslands: Sigillum Universitatis Islandiae. Memoria de máster inédita.
- PÉREZ SERRANO, Mercedes (2009): *Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de E/LE en los centros de interés medios de transporte y profesiones y oficios*. Instituto Cervantes y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Memoria de Máster inédita.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina; GALLOSO CAMACHO, M^a Victoria (2005): *Léxico disponible de Huelva: nivel preuniversitario*. Huelva: Universidad de Huelva.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE, Colección Monografías 4.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2003): «Datos comparativos entre el léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera y el de la variedad grancanaria». In: Carmen DÍAZ ALAYÓN, Marcial MORERA, Gonzalo ORTEGA, [eds.], *Estudios sobre el español de Canarias*. Islas Canarias: Academia Canaria de la lengua, 961-987.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (1998): «Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias». *Lingüística*, 10: 311-333.
- SAMPER PADILLA, José Antonio; BELLÓN FERNÁNDEZ, Juan José; SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2003): «El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español». In: Gerd WOTJAK [coord.], *Pautas y pistas en el estudio del léxico hispano(americano)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 27-140.
- SÁNCHEZ GÓMEZ, Coronada (2005): «Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes de español como lengua extranjera». *Interlingüística*, 16/2: 977-986.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, Marta (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Universidad de Cádiz. Tesis doctoral inédita.
- SCHMITT, Norbert (2000): *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

- ŠIFRAR KALAN, Marjana (2009): «Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia». *Verba Hispánica*, 17: 165-182.
- ŠIFRAR KALAN, Marjana (2011): *Leksikalna razpoložljivost v španščini kot tujem jeziku*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani. Tesis doctoral inédita.
- ŠIFRAR KALAN, Marjana (2012a): «Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM)». *MarcoELE* 15. Disponible en: <http://marcoele.com/numeros/numero-15/> [28.08.2013].
- ŠIFRAR KALAN, Marjana (2012b): «El léxico disponible de comida y bebida». In: Anđelka PEJOVIĆ, Mirjana SEKULIĆ, Vladimir KARANOVIĆ [eds.], *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Facultad de Filología y Artes, 193-209.

ANEXO

Tablas de las primeras 20 palabras más disponibles en once centros de interés (estudiantes de secundaria y estudiantes universitarios)

1. PARTES DEL CUERPO	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
cabeza 0,76048	cabeza 0,75838
mano 0,74563	ojo 0,64828
ojo 0,64375	mano 0,57581
pierna 0,46796	pierna 0,54680
dedo 0,42116	nariz 0,53357
nariz 0,40112	dedo 0,46390
pelo 0,35398	brazo 0,41914
rodilla 0,34148	oreja 0,37082
espalda 0,31862	labio 0,33230
boca 0,29072	rodilla 0,29490
labio 0,27742	pelo 0,29460
estómago 0,26564	boca 0,29124
pie 0,23831	espalda 0,27564
oreja 0,22198	pie 0,27473
brazo 0,17055	uña 0,26757
cuello 0,13675	diente 0,24582
piel 0,11648	cuello 0,23305
diente 0,11616	hombro 0,21229
lengua 0,11261	estómago 0,18979
pecho 0,10469	muñeca 0,17294

2. LA ROPA	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
pantalón 0,69801	pantalón 0,75474
camisa 0,62973	camisa 0,69538
zapato 0,42259	falda 0,55920
camiseta 0,36713	camiseta 0,47215
falda 0,32568	zapato 0,38711
jersey 0,29440	vestido 0,37620
vestido 0,19971	chaqueta 0,28609
vaquero 0,17031	jersey 0,23966
corbata 0,16696	vaquero 0,20621
bañador 0,16080	calcetín 0,18753
chaqueta 0,15305	gorra 0,18131
azul 0,13433	sombrero 0,17779
negro 0,12322	abrigo 0,12740
verde 0,10848	corbata 0,12377
pantalón corto 0,09936	cinturón 0,12105
blanco 0,09304	gorro 0,10167
rojo 0,09110	tienda 0,09291
calcetín 0,09013	guante 0,08254
amarillo 0,08538	bota 0,07798
bota 0,08099	vestir 0,07688

3. LA CASA	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
cocina 0,39910	cocina 0,64480
cama 0,32826	baño 0,35582
mesa 0,30521	cama 0,35416
familia 0,28174	mesa 0,32350
silla 0,21944	ventana 0,32053
ventana 0,20010	sofá 0,29168
sofá 0,19951	puerta 0,28610
televisión 0,19653	habitación 0,27548
puerta 0,18022	dormitorio 0,26898
jardín 0,17314	jardín 0,25561

ordenador 0,17088	armario 0,25317
habitación 0,16140	cuarto de baño 0,25082
baño 0,13697	silla 0,22034
cuarto de baño 0,13283	televisión 0,19420
grande 0,13163	familia 0,17659
dormitorio 0,13020	sillón 0,16248
padre 0,12048	alfombra 0,15851
perro 0,11801	techo 0,13712
armario 0,11439	salón 0,12851
frigorífico 0,10806	escalera 0,12221

4. ALIMENTOS Y BEBIDAS	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
agua 0,49194	agua 0,44756
cerveza 0,41266	zumos 0,39249
paella 0,35042	vino 0,33749
vino 0,29285	cerveza 0,29987
zumos 0,26312	leche 0,29672
fruta 0,24428	pan 0,29478
verdura 0,23724	carne 0,29087
tortilla 0,23645	manzana 0,26167
carne 0,23504	patata 0,25625
pan 0,22028	fruta 0,24628
manzana 0,21848	verdura 0,24303
pollo 0,20737	plátano 0,23144
comer 0,19008	naranja 0,21552
patata 0,18260	tomate 0,21504
chorizo 0,17690	café 0,19527
tomate 0,17504	té 0,18771
café 0,17336	paella 0,18046
naranja 0,16763	fresa 0,15494
gazpacho 0,16681	pescado 0,14757
leche 0,16590	alcohol 0,14350

5. LA CIUDAD	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
calle 0,47485	coche 0,54314
coche 0,45772	gente 0,43822
casa 0,36803	calle 0,43074
gente 0,30528	casa 0,38100
tienda 0,30211	(auto)bús 0,33879
parque 0,28552	tráfico 0,31985
escuela 0,25156	tienda 0,30873
(auto)bús 0,23856	escuela 0,23722
plaza 0,21303	ruido 0,23616
tráfico 0,20221	parque 0,23320
cruzar 0,16191	semáforo 0,17068
grande 0,12885	edificio 0,16890
restaurante 0,10927	bar 0,15039
monumento 0,10474	restaurante 0,14941
árbol 0,10428	carretera 0,14470
iglesia 0,10307	tren 0,10749
mercado 0,09950	atasco 0,10464
pasar 0,09704	cine 0,10462
zona verde 0,09524	ayuntamiento 0,09748
tren 0,08862	bici(cleta) 0,09145

6. EL CAMPO	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
vaca 0,52180	animal 0,47635
animal 0,42613	naturaleza 0,37834
naturaleza 0,32309	árbol 0,35245
campesino 0,28639	vaca 0,34916
caballo 0,27698	campesino 0,32805
árbol 0,24523	verde 0,29579
verde 0,22206	tranquilidad 0,28222
bosque 0,18064	bosque 0,26815
leche 0,17668	casa 0,25714

perro 0,17380	flor 0,21870
casa 0,17066	paz 0,20714
sol 0,16268	perro 0,17392
tranquilidad 0,12914	sol 0,15965
tractor 0,12632	río 0,14302
gato 0,12444	caballo 0,13562
río 0,12127	aire fresco 0,12938
campo 0,09821	oveja 0,10823
abuelo 0,09679	jardín 0,10791
flor 0,09367	montaña 0,10720
verdura 0,09026	gato 0,10501

7. MEDIOS DE TRANSPORTE	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
coche 0,78178	coche 0,84488
bici(cleta) 0,70439	(auto)bús 0,78065
(auto)bús 0,64898	tren 0,68147
avión 0,62315	bici(cleta) 0,66521
tren 0,60550	avión 0,62919
pie 0,34785	barco 0,34260
barco 0,26180	pie 0,24839
moto(cicleta) 0,18669	moto(cicleta) 0,23721
taxi 0,12709	taxi 0,21959
caballo 0,12375	metro 0,18401
viajar 0,12220	aeropuerto 0,09633
mar 0,10111	viajar 0,08793
barca 0,08434	tráfico 0,07575
tráfico 0,08350	automóvil 0,07536
calle 0,08102	carro 0,06962
conducir 0,07429	calle 0,06921
metro 0,06977	helicóptero 0,06605
atasco 0,06802	billete 0,06248
automóvil 0,06732	caballo 0,06133
dinero 0,06341	tranvía 0,06064

8. LOS ANIMALES	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
perro 0,78613	perro 0,80057
gato 0,77797	gato 0,76880
vaca 0,52726	vaca 0,57602
caballo 0,49408	caballo 0,41627
pájaro 0,25988	pájaro 0,40721
toro 0,23623	pez 0,25031
araña 0,19546	gallina 0,24891
oveja 0,17922	elefante 0,22992
pez 0,14241	oso 0,21006
avispa 0,13395	oveja 0,20755
pollo 0,13295	cerdo 0,19864
abeja 0,12963	toro 0,19844
elefante 0,12909	león 0,19224
mono 0,10431	abeja 0,17757
serpiente 0,09966	serpiente 0,17728
cerdo 0,09111	conejo 0,15691
zoo(lógico) 0,08959	ratón 0,15173
ratón 0,08052	mariposa 0,14608
león 0,07386	jirafa 0,14375
jirafa 0,07212	tigre 0,13543

9. JUEGOS Y DISTRACCIONES	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
fútbol 0,52916	música 0,34433
baloncesto 0,51732	tele(visión) 0,34230
música 0,30814	fútbol 0,33982
jugar 0,29490	libro 0,29107
nadar 0,25291	baloncesto 0,27820
cine 0,21627	amigo 0,26086
tele(visión) 0,21463	deporte 0,22375
tenis 0,21268	correr 0,20908
deporte 0,21223	pasear 0,20861

voleibol 0,21179	tenis 0,18343
amigo 0,21110	cine 0,18142
correr 0,17973	ajedrez 0,18096
ordenador 0,17116	jugar 0,16280
bailar 0,12902	leer 0,15533
balonmano 0,12593	nadar 0,14936
bici(cleta) 0,11416	bici(cleta) 0,14883
baile 0,10250	ordenador 0,12964
fiesta 0,09937	bailar 0,12900
discoteca 0,09220	salir 0,12226
niño 0,08573	cartas 0,11505

10. PROFESIONES Y OFICIOS	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
profesor 0,65395	profesor 0,82405
médico 0,35287	médico 0,46630
actor 0,30911	abogado 0,33593
doctor 0,26505	traductor 0,29323
director 0,20662	camarero 0,26317
cantante 0,19398	policía 0,23885
actriz 0,17490	secretario 0,22972
camarero 0,17462	director 0,19355
policía 0,16611	vendedor 0,18317
abogado 0,15928	enfermero 0,17071
ama de casa 0,15799	actor 0,16165
trabajar 0,15347	albañil 0,16033
dinero 0,14217	conductor 0,15175
secretario 0,14153	cocinero 0,14415
arquitecto 0,12797	ama de casa 0,13574
vendedor 0,12545	peluquero 0,13203
cartero 0,11002	juez 0,12084
oficina 0,10404	deportista 0,12025
jefe 0,10336	cantante 0,11382
bombero 0,10021	bombero 0,11258

11. ACCIONES QUE SE REALIZAN TODOS LOS DÍAS	
Estudiantes sec	Estudiantes uni
comer 0,71652	comer 0,72475
dormir 0,51250	dormir 0,60436
estudiar 0,47903	beber 0,47271
levantar 0,46471	estudiar 0,45528
escuela 0,43689	hablar 0,36838
beber 0,35331	levantar 0,33071
tele(visión) 0,29254	leer 0,27591
duchar 0,26821	duchar 0,23567
hablar 0,25959	lavar 0,21277
leer 0,15829	tele(visión) 0,20740
amigo 0,15821	acostar 0,19688
escribir 0,15037	escribir 0,19260
música 0,15012	caminar 0,19056
lavar 0,14622	trabajar 0,18267
lavar los dientes 0,14548	escuchar 0,17788
acostar 0,14492	vestir 0,17489
trabajar 0,13491	cocinar 0,16630
cocinar 0,13347	despertar 0,16402
correr 0,12169	lavar los dientes 0,15458
caminar 0,10541	pensar 0,15383